



Elaboração e redação dos Documentos Normativos Portugueses



MÓDULO III
Versões portuguesas de documentos normativos europeus e internacionais



MÓDULO III

Versões portuguesas de documentos normativos europeus e internacionais

- **Correspondência com DN europeus**
- **Correspondência com DN internacionais**

Regras e procedimentos para a Normalização Portuguesa

RPNP 040/2010

Documentos Normativos Portugueses –
Tipologia, homologação, aprovação, revisão
e anulação

RPNP 041/2019

DNP - Princípios e regras gerais para a
estrutura e redação

Série NP 1

Documentos Normativos Portugueses
- Denominação, identificação,
numeração e referência



Versões portuguesas de documentos normativos europeus

Correspondência com as normas europeias



Designação	Descrição
Idêntica	O documento normativo nacional é idêntico no conteúdo técnico, estrutura e redação



- **A tradução não deve alargar, nem limitar o conteúdo da norma europeia, que deve permanecer inalterado**
- **A numeração das secções deve permanecer a numeração da norma europeia**



Versões portuguesas de documentos normativos europeus

Correspondência com as normas europeias



Designação	Descrição
Idêntica	O documento normativo nacional é idêntico no conteúdo técnico, estrutura e redação

- **São permitidas as seguintes alterações:**
 - ✓ **Preâmbulo nacional com informação nacional**
 - ✓ **Anexos nacionais**
 - ✓ **Notas nacionais**
 - ✓ **Ao conteúdo do texto, apenas se expressamente indicado no documento normativo europeu**





Versões portuguesas de documentos normativos internacionais

Correspondência com as normas internacionais



Designação	Descrição
Idêntico	Quando o documento normativo nacional é idêntico: <ul style="list-style-type: none">- conteúdo técnico- estrutura- redação
Modificado	O documento normativo nacional introduz alterações técnicas ao documento internacional
Não Equivalente	O documento normativo nacional não é equivalente ao conteúdo técnico e à estrutura do documento internacional e as alterações não foram claramente identificadas Não há uma correspondência clara entre os dois documentos



Versões portuguesas de documentos normativos internacionais

Idêntico



- O mesmo conteúdo técnico, estrutura e redação
- Podem conter as seguintes alterações:
 - ✓ Correção de erros (erros de redação ou de paginação)
 - ✓ Inclusão de informação nacional
 - ✓ Substituição “este documento internacional” por “este documento”
 - ✓ O princípio da reversibilidade* é cumprido
 - ✓ Eliminação do Preâmbulo Internacional

EXEMPLO

Preâmbulo nacional, Anexos Informativos (que não alterem, acrescentem ou eliminem requisitos do documento internacional) avisos, orientações de formação, sugestões de formulários ou relatórios

*Princípio da reversibilidade

Tudo o que é aceitável em termos de documento normativo internacional é aceitável para o documento nacional e inversamente.





Versões portuguesas de documentos normativos internacionais

Modificado



- No Preâmbulo da norma nacional deve estar identificado que se trata de um documento modificado.
- Podem conter as seguintes alterações:
 - ✓ a alteração à estrutura é permitida desde que seja possível a sua comparação
 - ✓ inclusão de requisitos mais rigorosos, ensaios adicionais, etc.
 - ✓ o princípio da reversibilidade não é aplicável
 - ✓ são permitidas as alterações indicadas para o documento normativo designado como Idêntico



Versões portuguesas de documentos normativos internacionais

Modificado



As alterações devem estar devidamente identificadas no documento normativo nacional:

– Ou no Preâmbulo da norma nacional

(um dos textos definidos nas RPNP 041 (Subsecção 15.2))

EXEMPLO 1

O presente documento é idêntico ao Documento Internacional ISO XXXX:ano «título do documento em inglês e em itálico». A Comissão Técnica responsável pela tradução deste documento é a CT XX «título em itálico», cuja coordenação é assegurada pelo Organismo de Normalização Setorial, XXX (ONS/XXX).

Este documento substitui a NP XXXX:ano «título em itálico», que se encontra tecnicamente ultrapassada em consequência do desenvolvimento a nível internacional.

No texto do presente documento foram introduzidas as seguintes modificações editoriais:

a)...

b)...

Versões portuguesas de documentos normativos internacionais

Modificado



- Ou num anexo nacional (ver Subsecção 23.2, RPNP 041)
- Ou ao longo do conteúdo da versão portuguesa:
 - ✓ notas nacionais,
 - ✓ traços verticais na margem do texto

